

3. Академик. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: dic.academic.ru (дата обращения 16.12.2020).

4. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977.

5. Грובהва Н. А., Ларина Н. М. Обучение переводу идиом в юридическом дискурсе // Юридическое образование. – № 2. – 2016.

ГРНТИ 143500

УДК 811.111:378

Н. Н. Кириллович
УГЛТУ, Екатеринбург
N. N. Kirillovich
USFEU, Yekaterinburg

О ЧТЕНИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ ON READING FICTION IN A FOREIGN LANGUAGE AT A TECHNICAL UNIVERSITY

В статье представлены этапы организации чтения художественной литературы на иностранном языке. Приведены критерии отбора произведений, рекомендации по работе с различными видами словарей, типичные ошибки при самостоятельном чтении, отмечена значимость чтения художественных текстов в техническом вузе для развития всех видов речевой деятельности.

The article presents the organization stages of reading fiction in a foreign language. The author deals with the book choice, various types of dictionaries, typical mistakes while reading and studies the importance of reading fiction in a foreign language for the development of all types of speech activity at a technical university.

Ключевые слова: чтение художественной литературы, этапы организации, типичные ошибки, словари, речевая деятельность, иностранный язык, технический вуз.

Key words: reading of fiction, organization stages, typical mistakes, dictionaries, speech activity, foreign language, technical university.

В требованиях ФГОС по иностранному языку упоминается о необходимости формировать устойчивый интерес к чтению как средству познания других культур. Известен тот факт, что чтение книг на иностранном языке, художественных или специализированных, увеличивает лексический запас, знакомит с культурой и литературой других стран, расширяет кругозор, развивает аналитическое мышление, опосредованное логикой рассуждений, а не восприятия, помогает улучшать устную монологическую и диалогическую речь и совершенствовать письменную речь [1].

В техническом вузе на практических занятиях по иностранному языку и в качестве самостоятельной работы практикуется чтение небольших

по объему текстов страноведческого, научно-популярного характера, технической направленности или по профилю обучения. Обучающиеся охотно читают короткие заметки, статьи, тексты из журналов и газет, учебных пособий, посты, которые публикуются на форумах, в интернет-сообществах и блогах на различных сайтах [2].

Как видим, изучая иностранный язык, обучающиеся либо мало читают, либо вообще не читают художественные произведения. Художественное произведение – это сложное целое, в котором между собой взаимодействуют все его составляющие: идейно-тематическая основа, композиция, сюжет и изобразительные средства [1]. Нежелание читать такие книги можно объяснить большим объемом текста, лексико-грамматическими и стилистическими трудностями.

Однако при правильной организации самостоятельного чтения художественной литературы, у обучающихся формируется большой интерес к чтению на иностранном языке, появляется уверенность к преодолению языковых трудностей, развивается умение выбора подходящих книг. Художественные произведения обогащают знаниями и всегда дают богатую пищу для размышлений.

В нашей работе мы выделим, а впоследствии рассмотрим несколько этапов организации чтения художественных произведений:

- 1) выбор подходящей книги;
- 2) работа со словарем;
- 3) контроль чтения.

На первом этапе выбора книги следует ознакомить обучающихся с рекомендуемой литературой. Список книг, составленный с указанием жанра по форме и содержанию произведения (юмористический рассказ, сказочная повесть, фантастика, детектив, исторический роман и др.), помогает обучающемуся определиться согласно его интересам и увлечениям, тем самым способствует огромной мотивации к чтению. Объем выбранного произведения также играет большую роль, поэтому заранее нужно обсудить, какое количество страниц необходимо читать в день для прочтения книги к требуемому сроку, с тем чтобы чтение было не наказанием, а удовольствием. На этом этапе также важно решить вопрос, будет ли обучающийся читать адаптированную литературу или он готов познакомиться с книгой в оригинале на иностранном языке. Решающим фактором здесь является уровень владения иностранным языком. Для обучающегося с уровнем *pre-intermediate* и ниже, конечно, целесообразным будет выбор адаптированного произведения, а для обучающегося с уровнем *intermediate* и выше – произведения в оригинале.

Существует мнение, что адаптированная литература – это сухое, неполное изложение оригинального произведения, лишённое идиом, метафор, сравнений и специфических слов и выражений. На самом деле, это переработанные и адаптированные произведения, в которых используются

только такие грамматические конструкции и набор лексики, которые будут понятны для читателя с соответствующим уровнем владения иностранным языком, а ведь понимание текста отлично мотивирует к дальнейшему изучению иностранного языка.

Неадаптированная (оригинальная) литература отличается живым языком, возможным отклонением от грамматических правил; она рекомендована для читателей со средним или продвинутым уровнями владения иностранным языком.

Во время чтения адаптированной и неадаптированной литературы нередко в тексте попадаются незнакомые слова. В этом случае советуют сначала дочитать предложение или абзац до конца и попытаться догадаться о значении этих слов, а потом работать со словарем. Обязательно нужно выделять все новые выражения, а также выписывать, чтобы составлять с ними свои предложения или небольшие истории, ситуации, которые помогут запомнить их эффективнее.

На данном этапе значимо выбрать хороший словарь. Хороший словарь имеет следующие признаки:

- указание на часть речи;
- транскрипцию;
- определения;
- синонимы, антонимы;
- идиомы, сленг, фразовые глаголы;
- примеры употребления слов;
- иллюстрации.

При чтении книг печатного или электронного формата обучающиеся могут применять разные словари. Выделяют следующие виды словарей:

– словари-книги. Печатные издания всегда имеют преимущества в использовании, так как процесс поиска и изучения слова в словаре занимает более длительное время, при этом слово произносится несколько раз и запоминается осмысленно. Использование словарей издательств Longman, Oxford, Cambridge окажется полезным при чтении на иностранном языке;

– онлайн-словари. Данный вид словарей представляет собой сайт-справочник. Их преимущества заключаются в актуальной информации, озвучивании слов, предложений, бесплатном использовании. Современные онлайн-словари – это Longman, Cambridge Dictionary, Collins, The Free Dictionary;

– компьютерные программы. Такие программы являются семейством электронных словарей, как например, AbbyuLingvo, которые можно загрузить и установить на свой компьютер, часто они не требуют интернет-соединения;

– словарные расширения браузера. При помощи таких расширений, как Google Dictionary, Mate Translate, удобно читать тексты на иностранном языке и запоминать слова в контексте;

– мобильные приложения. Англо-русские словари, толковые словари, установленные на Android, iPhone, всегда под рукой на гаджете, ими можно воспользоваться в любой момент.

Перечислим характерные ошибки при чтении на иностранном языке, которые следует избегать:

- использование перевода книги, выполненного профессиональным переводчиком;
- выполнение перевода с помощью электронного переводчика.

Ошибочной будет проделанная работа без использования словарей, просто с переводом текста, выполненного профессиональным переводчиком, который может изменять структуры предложений, реалии и стиль произведения. Приведем пример отрывка из художественного текста, переведенного профессиональным переводчиком, в котором выделены части, где перевод не совпадает с оригиналом.

The Hound of the Baskervilles <i>Arthur Conan Doyle</i>	Собака Баскервильей <i>Артур Конан Дойль</i>
«It is a certain legend <u>which runs</u> in the Baskerville family. With your permission I will read it to you» [3]. Holmes leaned back <u>in his chair</u> , placed his finger-tips together, and closed his eyes. Dr. Mortimer turned the manuscript to the light and read in a high, cracking voice the following curious, <u>old-world narrative</u> .	«Это некая легенда, <u>которая живет</u> в семье Баскервильей. С вашего разрешения я прочитаю вам это». Холмс откинулся <u>на спинку стула</u> , сложил кончики пальцев вместе и закрыл глаза. Доктор Мортимер повернул рукопись к свету и высоким хриплым голосом прочитал следующий любопытный <u>рассказ из прошлого</u> .

Необходимо также понимать, что текст, переведенный электронным переводчиком, может содержать лексические и грамматические ошибки и не иметь смысла. Приведем примеры фрагментов из художественных текстов, переведенных электронным переводчиком, в которых выделены части, где перевод не является адекватным и полноценным.

Great Expectations <i>Charles Dickens</i>	Большие Надежды <i>Чарльз Диккенс</i>
Accordingly, I started at once, and away we went, <u>round and round and round</u> [4]. «Lord bless the boy!» exclaimed my sister. «It's from the <u>Hulks</u> !» «And pleasewhat's <u>Hulks</u> ?» I asked. « <u>Hulks</u> are prison-ships, <u>right across the marshes</u> », said Joe.	Соответственно, я начал сразу, и мы пошли <u>круглый и круглый</u> . «Господи, благослови мальчика!» воскликнула моя сестра. «Это от Халков!» «И пожалуйста, что такое Халкс?» Я спросил. « <u>Халки</u> – это корабли-тюрьмы, <u>прямо через болота</u> », – сказал Джо.

The Tell-Tale Heart <i>Edgar Allan Poe</i>	Сердце-обличитель <i>Эдгар Аллан По</i>
And now a new anxiety seized me – <u>the sound would be heard by a neighbour!</u> The old man's hour had come! With a loud yell, I threw open the lantern and leaped into the room [5].	И вот меня охватила новая тревога – <u>звук будет слышен соседом!</u> Настал час старика! С громким криком я распахнул фонарь и прыгнул в комнату.

И, в заключение, обратим внимание на последний обязательный этап – этап контроля, на котором проверяются умения и навыки в разных видах речевой деятельности на основе прочитанного материала. Это может быть чтение вслух, по ролям, перевод фрагментов текста, проверка слов и выражений, а также письменное резюме, пересказ, монологическое высказывание, для которых рекомендуется предложить обучающимся различные клише (the title of the book, the extract presents, the fragment is taken from, to sum up). На этом этапе также проводится анализ произведения (стили-стический анализ, проблемный анализ, анализ художественных образов и др.), для того, чтобы обучающиеся имели возможность выразить собственные мысли, суждения, отношения к событиям, ситуациям, поступкам.

Подводя итоги, мы приходим к такому выводу, что, если правильно организовать работу обучающихся по чтению художественной литературы и активизировать этот процесс, то, бесспорно, это будет содействовать развитию самостоятельности обучающихся, формированию устойчивого интереса к чтению на иностранном языке, развитию умений извлекать и анализировать полученную информацию, усвоению знаний о культуре изучаемого языка, совершенствованию навыков чтения, аудирования, письма и говорения.

Библиографический список

1. Академик. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: dic.academic.ru (дата обращения 16.12.2020).
2. Посты – это что такое? Как написать пост, который попадет в рейтинг лучших постов? [Электронный ресурс]. URL: <https://fb.ru/article/142942/postyi> (дата обращения: 14.12.2020).
3. Рубрика: Arthur Conan Doyle. Лучшие рассказы. [Электронный ресурс]. URL: <http://englishstory.ru/angltyskie-pisateli-i-ih-istorii/istoarii-konan-doulya/> (дата обращения: 14.12.2020).
4. Чарльз Диккенс. Большие надежды [Электронный ресурс]. URL: <http://englishstory.ru/charles-dickens-great-expectations-in-english-chapter-5.html> (дата обращения: 14.12.2020).
5. Эдгар Аллан По. Сердце-обличитель [Электронный ресурс]. URL: <http://englishstory.ru/edgar-allan-poe-tell-tale-heart-english-original.html#2> (дата обращения: 15.12.2020).